



Glossary of Education Terms in Washington

Bảng từ và thuật ngữ giáo dục Anh Việt, tiểu bang Washington

English/Vietnamese

Absence rate: Tỷ lệ vắng mặt

Academic achievement: Thành quả học tập

Accountability: Trách nhiệm giải thích

Accreditation: Sự cấp giấy công nhận đủ tiêu chuẩn

Achievement gap: Sự cách biệt về thành quả học tập

Ad hoc committee: Ủy ban lâm thời

Adequate Yearly Progress (AYP): Mục độ Tiến Triển Vừa Đủ Hàng Năm

Advanced placement: Sự xếp hạng học sinh vào chương trình học tiên tiến

Advisory group: Nhóm cố vấn

Advocate (person): Người tích cực vận động để ủng hộ cho một người hay một vấn đề

Advocate (verb): Ủng hộ, binh vực

After-school snack: Bữa ăn phụ sau khi tan trường

Alternative school: Trường dự khuyết

American Sign Language (ASL): Ngôn ngữ Thủ hiệu cho người câm điếc Mỹ

Americans with Disabilities Act (ADA): Đạo luật cho người Mỹ Khuyết tật

Apportionment: Chia phần

Apprenticeship: Thời gian học nghề

Appropriation: Dành riêng (ngân sách)

Assessment: Sự Thẩm Định

Assistant Superintendent: Phụ tá Tổng Giám đốc Học chánh

Assistant to the Superintendent: Chánh thư ký văn phòng Tổng Giám Đốc Nha Học Chánh

Associates degree (A.A.): Bằng Tốt Nghiệp đại học cộng đồng (2 năm)

Association of Washington School Principals (AWSP): Hội Đoàn các Hiệu trưởng Tiểu Bang Washington

At-risk student: Học sinh có nguy cơ (bỏ học, sử dụng ma túy, hay theo băng đảng)

Attention Deficit Hyperactive Disorder (ADHD): Tình trạng Hiếu động Thái quá và Rối loạn về Khả năng Tập trung

Attrition

- **reduction in student enrollment:** giảm sĩ số học sinh đăng ký

- **staff attrition:** sự giảm thiểu nhân lực

Automatic expulsion: Đuổi học tự động

Average: Trung bình

Bachelor's degree: Bằng Cử nhân

Background check: Kiểm tra lý lịch về vấn đề phạm luật

Basic interpersonal communication skills (BICS): Kỹ năng giao tiếp cơ bản

Becca Bill: Đạo luật Becca về vấn đề bỏ học

Behavior disorder: Sự rối loạn về ứng xử

Below average: Dưới trung bình

Benchmark: Điểm chuẩn mực

Breakfast program: Chương trình ăn sáng

Budget: Ngân sách

Bulletin: Thông báo

Bully (noun): Người hay ăn hiếp, bắt nạt người khác

Bullying: Hiếp đáp

By-laws/bylaws: Luật địa phương hay điều lệ của một tổ chức

Cadre: Đội ngũ nòng cốt

Career and Technical Education (CTE): Chương trình Giáo dục Kỹ thuật và Nghề nghiệp

Categorical funds: Quỹ dành cho các mục đích cụ thể

Categorical programs: Các chương trình có các mục đích cụ thể

Center for the Improvement of Student Learning (CISL): Trung tâm Cải tiến về Học tập cho Học sinh,

Certificate of Academic Achievement: Chứng chỉ công nhận Thành quả Học vấn

Certificate of Individual Achievement: Chứng chỉ công nhận Thành quả Cá nhân

Certified teacher (a teacher with a teaching certificate): Giáo viên có chứng chỉ dạy

Chief of Staff: Chánh Văn Phòng

Child advocate: Người tích cực vận động để bênh vực và bảo vệ trẻ em

Child nutrition: Sự dinh dưỡng của trẻ em

Childcare: Việc coi giữ trẻ

Civil rights: Dân quyền

Classified teacher (a teacher without a teaching certificate): Giáo viên không có chứng chỉ dạy

Class size reduction: Sự giảm bớt số học sinh trong lớp

Class size: Số học sinh trong lớp

Coach (person/sports): Huấn luyện viên thể thao,

Coaching (academic): Dạy kèm và theo sát để chỉ dẫn học tập

Coalition: Liên hiệp; liên minh

Cocurricular activities: Hoạt động học tập đạt yêu cầu của hơn một môn học

Collection of Evidence: Tổng hợp những Chứng cứ

Commission on Asian Pacific American Affairs: Ủy Ban người Mỹ gốc Châu Á Thái Bình Dương Sự Vụ

Community-based organization: Tổ chức thuộccộng đồng

Community center: Trung tâm sinh hoạt cộng đồng

Community college: Trường đại học cộng đồng

Community outreach: Liên kết với cộng đồng

Community partnerships: Sự hợp tác với cộng đồng

Community service: Dịch vụ phục vụ cộng đồng

Computer science: Khoa học vi t ính

Content area: nội dung bộ môn học t ập

Content standards: Các tiêu chuẩn về nội dung

Cooperative learning: Việc học tập bằng cách hợp tác

Cost of living adjustment (COLA): Sự chỉnh sửa theo giá sinh hoạt

Council: Hội đồng

Credits: Tín chỉ

Culminating project (Senior Project): Dự án t ích lũy

Cultural competency: Khả năng cư xử thích hợp với phong tục tập quán của đối tượng

Curricular: Liên quan đến chương trình giảng dạy

Curriculum: Giáo trình giảng dạy

Cyberbullying: Án hiếp, bắt nạt, cưỡng bách người khác qua mạng internet

Data collection: Thu thập dữ kiện

Data: dữ kiện

Decision-making: Quá trình quyết định

Department of Social and Health Services (DSHS): Sở Dịch vụ Y tế và Xã hội

Deputy Superintendent: Phó Tổng Giám đốc Nha Học chánh

Detention: Bị phạt bằng cách giữ lại trường sau giờ học

Developmentally Appropriate WASL (DAW): Bài thi WASL Thích hợp với Mức độ Phát triển

Developmentally appropriate: Thích hợp với mức độ phát triển

Developmentally delayed (DD): Chậm phát triển

Dietary guidelines: Hướng dẫn chế độ ăn uống

Differentiated curriculum: Chương trình giảng dạy đã được chỉnh sửa để thích hợp với nhiều đối tượng khác nhau

Diploma: Bằng cấp

Disability: Sự khuyết tật

Disclosure: Sự tuyên bố, công bố

Disorder: Sự rối loạn

Disruptive behavior: Hành động gây rối loạn

Doctorate: Tiến sĩ

Domestic violence: Bạo hành trong gia đình

Download (verb): Tải

Drivers' Ed: Chương trình Dạy lái xe

Dropout rate: Tỷ lệ bỏ học

Dropouts: Học sinh bỏ học

Dual-language program: Chương trình dạy hai ngôn ngữ

Early Childhood Education Assistance Program (ECEAP): Chương trình Hỗ trợ Giáo dục Ấu Nhi (ECEAP)

Early Education Program: Chương trình Giáo dục Ấu Nhi

Early learning: Việc học tập ở tuổi còn thơ

Earthquake drill: Cuộc luyện tập phản ứng khi có động đất

Earthquake preparedness: Sự chuẩn bị để đối phó với động đất

Educational jargon: Ngôn ngữ đặc biệt của ngành giáo dục

Educational Service District (ESD): Nha Dịch vụ Giáo dục (ESD)

Education Department General Administrative Regulations (EDGAR): Điều lệ Hành chính Tổng quát của Bộ Giáo dục (EDGAR)

Elective: Nhiệm ý

Elementary school: Trường tiểu học

Eligible: Đủ tiêu chuẩn

Emergency Immigrant Education Program (EIEP): Chương trình Giáo dục Di dân Khẩn cấp (EIEP)

Emergency care plan: Kế hoạch chăm sóc trong tình huống khẩn cấp

English acquisition: Việc tiếp thu tiếng Anh

English as a Second Language: Anh ngữ là Ngôn ngữ thứ hai

English language development: Sự phát triển việc tiếp thu Anh ngữ

English language learner (ELL): Học sinh học tiếng Anh (ELL)

Enrichment program: Chương trình bồi dưỡng

Entitlement: Quyền được hưởng

Environment: Môi trường

Equity: Sự bình đẳng

Essential Academic Learning Requirements (EALR): Điều kiện Học tập Thiết yếu

Evaluation: Sự thẩm định

Exchange student: Học sinh giao lưu quốc tế

Expulsion: Sự đuổi học

Extracurricular activities: Những sinh hoạt ngoài khoá

Fail: Rớt; Trượt

Fair Labor Standards Act: Đạo luật Tiêu chuẩn Công bằng Lao động

Family choice: Sự lựa chọn của gia đình

Family Educational Rights and Privacy Act: Đạo luật về Quyền hạn Giáo dục và bảo mật Riêng tư gia đình

Family involvement: Sự tham gia của gia đình

Field trip: Tham quan du khảo

Financial aid: Hỗ trợ tài chính

Fire drill: Cuộc luyện tập phản ứng khi có lửa cháy

Focus group: Thảo luận nhóm nhỏ

Food stamps: Phiếu thực phẩm; food stamps

Foster care: Sự chăm sóc của cha mẹ nuôi được nhà nước chỉ định

Free and reduced-priced meal: Bữa ăn miễn phí và giảm giá

Freedom of Information Act (FOIA): Đạo luật về quyền Tự do Tiếp cận Thông tin

Frequently Asked Questions (FAQ's): Những Câu Hỏi Thường Gặp

Full-time equivalent (FTE): Tỷ số tương đương với làm việc trọn thời gian (full-time)

Gang activity: Hoạt động của băng đảng, gang-tò

Gang: Băng đảng, gang-tò

General Education Development Test (GED): Tương đương bằng Tốt nghiệp Trung học (GED)

Gifted: Có năng khiếu

Governor's Office: Văn phòng Thống đốc

Grade level equivalent: Tương đương với trình độ cấp lớp

Grade Point Average (GPA): Điểm trung bình

Graduate school: Trường sau đại học

Graduate studies: Chương trình học sau đại học

Graduation rate: Tỷ lệ tốt nghiệp

Grant: Ngân khoản trợ cấp

Guardian: Người giám hộ

Guidance counselor: Cố vấn dẫn dắt tại trường

Handouts: Tài liệu phát tay

Hate crimes: Tội do sự căm ghét nảy ra từ thành kiến đối với một nhóm người

Head Start Program: Chương trình Giáo Dục Ấu Nhi

High School and Beyond Plan: Kế hoạch cho Trung học và Tương lai sau đó

High school graduation requirements: Điều kiện tốt nghiệp trung học

High school: Trường trung học cấp 3

Higher education: Giáo dục đại học và sau đại học

Highly capable: Có năng lực cao

Highly-qualified teacher: Giáo viên có chất lượng cao

High-risk students: Học sinh có nguy cơ cao

Home language survey: Khảo sát về ngôn ngữ dùng tại nhà

Home language: Ngôn ngữ dùng tại nhà

Home page (website): Trang chính

Homeless: Vô gia cư

Homeschooling: Học tại nhà

Honor roll: Danh sách học sinh được hạng danh dự

Human Rights Commission: Ủy Ban Bảo vệ Nhân quyền

Illiteracy: Nạn mù chữ

Immigrant: Di dân

Immunization records: Hồ sơ tiêm chủng

Impoverished backgrounds: Hoàn cảnh xuất thân nghèo khó

Inclement weather: Khí hậu khắc nghiệt

Income verification: Sự kiểm chứng lợi tức

Individual health plan: Kế hoạch chăm sóc sức khỏe cá nhân

Individualized Education Program (IEP): Chương trình Giáo dục Thích hợp riêng cho Cá nhân

Individuals with Disabilities Education Act (IDEA): Đạo luật Giáo dục cho Người khuyết tật

Industrial skill training: Huấn luyện kỹ năng công nghiệp

Industrial trades: Các ngành công nghiệp

Industry certification: Chứng chỉ công nghiệp

Industry standards: Tiêu chuẩn của ngành

Information Technology: Công nghệ Thông tin

In loco parentis: Thay mặt cha mẹ

Integrated Basic Education Skills Training (IBEST): Chương trình Huấn luyện Kỹ năng học Cơ bản một cách tổng thể

Internship: Thực tập

K-12 (kindergarten through grade 12): Từ lớp mẫu giáo đến lớp 12

Kindergarten entry age: Tuổi vào mẫu giáo

Kindergarten: Lớp mẫu giáo

Labor and Industries Department (L&I): Bộ Lao động và Công nghiệp (L&I)

Language acquisition process: Qui trình tiếp thu ngôn ngữ

Language acquisition program: Chương trình tiếp thu ngôn ngữ

Leadership training: Huấn luyện khả năng lãnh đạo

Learning Assistance Program (LAP): Chương trình Giúp đỡ việc Học tập

Learning disability: Sự hạn chế về khả năng học tập

Legal guardian: Người giám hộ trên pháp lý

Legislature: Cơ quan lập pháp

Levy: Sắc thuế thu được

Library: Thư viện

Limited English Proficient (LEP): Khả năng Anh ngữ Giới hạn

Local education agency (LEA): Cơ quan giáo dục địa phương

Low income: Thu nhập thấp; lợi tức thấp

Low socio-economic status (LSES): Tình trạng kinh tế-xã hội thấp kém

Lunch program: Chương trình ăn trưa

Mainstream (verb): Hội nhập

Major: Ngành học chính; môn học chính

Masters: Cao học

Math facts: Những kiến thức cơ bản về toán

Measurable: Đo lường được

Mediation: Sự điều đình, hoà giải

Medical Assistance Administration (MAA): Cục Hỗ trợ Y tế

Mentor (person): Người theo sát dẫn dắt

Mentor (verb): Theo sát để dẫn dắt

Middle school: Trung học cấp 2

Migrant and Bilingual Education Program: Chương trình Giáo dục Di Dân và Song ngữ

Minority: Thiểu số

Mission statement: Phương châm

Monitor: Giám sát

Newsletter: Lá Thư tin tức định kỳ

No Child Left Behind (NCLB): Không Bỏ Rơi Một Trẻ Em Nào

Non-instructional support services: Dịch vụ hỗ trợ không thuộc giảng dạy

Nonprofit organization: Tổ chức bất vụ lợi

Office of Civil Rights: Văn Phòng Đặc Trách Dân Quyền

Office of Professional Practices: Văn Phòng đặc trách về Hành nghề chuyên nghiệp

Office of Superintendent of Public Instruction (OSPI): Văn Phòng Bộ Trưởng Giáo dục Tiểu Bang

Office of the Education Ombudsman (OEO): Phòng Kiểm tra về Giáo dục

Ombudsman: Nhân viên thanh tra (những than phiền của người dân về cơ quan nhà nước)

Opt out: Tự ý rút tên ra

Oral language skills: Kỹ năng ngôn ngữ qua lời nói

Paraeducator, paraprofessional: Nhà giáo bán chuyên, bán chuyên nghiệp

Parent Advisory Council (PAC): Hội đồng Cố vấn Phụ huynh

Parent involvement: Sự tham gia của phụ huynh cha mẹ

Parent School Authorization Form (PSA): Mẫu đơn Chấp thuận của phụ huynh cho nhà trường,

Parent Teacher Association (PTA): Hội Phụ huynh Giáo viên (PTA)

Parent Teacher Student Association (PTSA): Hội Phụ huynh, Giáo viên, và Học sinh (PTSA)

Parent-teacher conference: Buổi họp phụ huynh-giáo viên

Passing score: Điểm đậu hay đạt

Pathway (area of study): Phương hướng học hành

Permission slip: Giấy cho phép

Physical education: Môn thể dục thể thao

Physical therapist: Nhân viên vật lý trị liệu

Placement exam: Cuộc thi xếp hạng

Policy: Chính sách

Pre-registration: Ghi danh trước

Preschool: Trường mầm non

Prevention/Intervention Specialist: Chuyên gia Phòng ngừa/Can thiệp

Primary language: Ngôn ngữ chính; ngôn ngữ dùng thường xuyên nhất

Principal: Hiệu trưởng

Private school: Trường tư

Proficiency: Sự có khả năng làm việc gì

Professional Educator Standards Board (PESB): Hội đồng Quản trị Tiêu chuẩn Nghề nghiệp của Nhà Giáo

Pull-out program: Chương trình kéo học sinh ra khỏi lớp để kèm thêm

Reach out to: Liên kết với

Reading fluency: Khả năng đọc lưu loát

Refugee: Người tỵ nạn

Refugee Child School Impact Grant: Quỹ Tác động Trẻ em Tỵ nạn nơi Nhà trường

Registration: Ghi danh

Remedial class: Lớp học bổ túc

Report card:

- **School report card:** Bảng thành quả của trường
- **State report card:** Bảng thành quả của tiểu bang
- **Student report card:** Học bạ của học sinh, Thành tích bìa học tập

Request for proposals (RFP): Kêu gọi nộp đề án

Resources: Nguồn hỗ trợ

Resource Center: Trung tâm Cung cấp các Nguồn Hỗ trợ

Revised Code of Washington (RCW): Bộ Luật Hành Chánh Được sửa lại của tiểu bang Washington (RCW),

Running Start: Chương trình Running Start; Chương trình cho phép học sinh đang học lớp 11 và 12 và hội đủ điều kiện được lấy lớp ở trường cao đẳng hay đại học trong khi còn học trung học

Scholarship: Học bổng

School board: Hội đồng quản trị nhà học chánh

School closure: Đóng cửa trường

School district: Nhà Học chánh

School environment: Bối cảnh học đường

School holiday: Ngày nghỉ lễ của trường

School Improvement Program: Chương trình Cải tiến Học đường

School nurse: Y tá nhà trường

School, family, and community partnerships: Sự hợp tác giữa nhà trường, gia đình, và cộng đồng

School-based council: Hội đồng tại trường

Score appeal (WASL): Khiếu nại điểm

Score report: Bảng báo điểm

Skills: Kỹ năng

Skill training: Huấn luyện kỹ năng

Snow day: Ngày nghỉ học vì có nhiều tuyết

Social Studies: Các môn Khoa học Xã hội

Special Education: Giáo dục dành cho Học sinh có Nhu cầu Đặc biệt

Special Milk Program: Chương trình cung cấp sữa miễn phí hay giảm giá cho học sinh nghèo

Speech therapy: Việc rèn luyện chữa trị các tật về lời nói

Standardized testing: Việc thi kiểm tra theo tiêu chuẩn chung

Standards: Tiêu chuẩn

State Board of Education (Washington): Hội đồng Quản trị Giáo dục Tiểu bang (Washington)

State educational agency (SEA): Cơ quan giáo dục cấp tiểu bang

State graduation requirements: Điều kiện để tốt nghiệp của tiểu bang

State Student Identification Number (SSID): Số Ký hiệu Học sinh cấp Tiểu bang

State Transitional Bilingual Instructional Program (STBIP): Chương trình Giảng dạy Song ngữ Chuyển tiếp

Stress management: Đối phó với sự căng thẳng về tinh thần

Study habits: Thói quen học hành

Study skills: Kỹ năng học tập

Subject area: Bộ Môn học tập

Substitute teacher: Giáo viên dạy thế

Summer Food Service Program: Chương trình Thực phẩm Mùa Hè

Summer school: Lớp học hè

Supervised Agriculture Experience (SAE): Kinh nghiệm về Nông nghiệp dưới sự Giám sát

Supplant: Xoá bỏ và thay thế

Supplemental Educational Services: Dịch vụ Giáo dục Bổ túc

Supplemental: Bổ túc

Supportive learning environment: Môi trường học tập có sự tương trợ

Suspension: Treo

Syllabus: Đề cương khoá học

Teacher aide: Phụ giảng

Teacher Assistance Program (TAP): Chương trình Hỗ trợ Giáo viên

Temporary Assistance for Needy Families: Trợ cấp Tạm thời cho các Gia đình Nghèo túng

Title I: Title I (chương trình bổ sung hỗ trợ về toán và tập đọc)

Transcript: Học bạ

Truancy: Sự trốn học

Truant students: Học sinh trốn học

True-false exam: Bài thi trắc nghiệm có sự lựa chọn đúng - sai

Tutor (noun): Người dạy kèm

Tutor (verb): Dạy kèm

Unexcused absence: Vắng mặt không lý do

University: Trường đại học

US Department of Agriculture (USDA): Bộ Canh Nông Hoa Kỳ

US Department of Education: Bộ Giáo dục Hoa kỳ

Vocational education: Giáo dục huấn nghề nghề

Waiver: Sự khước từ

Washington Administrative Code (WAC): Bộ Luật Hành Chánh Tiểu bang Washington

Washington Alternate Assessment System (WAAS): Hệ thống Thăm Định Dự Khuyết Tiểu Bang Washington

Washington Assessment of Student Learning (WASL): Bài thi thẩm định thành quả học tập của học sinh tiểu bang Washington (WASL)

Washington Association of School Administrators (WASA): Hội đoàn các viên chức giám hiệu Tiểu bang Washington (WASA)

Washington Education Association (WEA): Hội Đoàn Giáo dục Tiểu bang Washington (WEA)

Washington Interscholastic Athletics Association (WIAA): Hội Đoàn Lực sĩ liên trường Tiểu bang Washington

Washington Language Proficiency Test-II (WLPT-II): Bài thi trắc nghiệm Khả năng Ngôn ngữ II Tiểu bang Washington

Washington Schools Risk Management Pool (WSRMP): Nhóm Quản lý Nguy cơ cho các Trường học ở Tiểu bang Washington

Washington State School Directors' Association (WSSDA): Hội các Giám đốc Trường học Tiểu bang Washington

Web page: Trang web

Web site: Trang web; web site

Whole language approach: Cách dạy sử dụng ngôn ngữ toàn diện

WIC (Women, Infants and Children): Phụ nữ, Trẻ sơ sinh và Trẻ em; Chương trình WIC

Work-based Learning (WBL): Việc học từ công việc

Work-Site Learning (WSL): Việc học tại nơi làm việc

Work-study program: Chương trình tạo việc làm cho học sinh tại trường trong lúc đang đi học

Written expression: Sự biểu hiện qua chữ viết

Zero tolerance (to have): Việc tuyệt đối không chấp nhận (một điều gì đó)

Zero tolerance policy: Chính sách tuyệt đối không chấp nhận



This glossary was developed in
collaboration by:
**The Center for the Improvement of
Student Learning (OSPI),
Puget Sound ESD,
and
Seattle Public Schools**

Reviewed by:
Nhon Ong,
Interpreter, Puget Sound ESD

Hung Pham,
Family & Community Engagement Liaison
and Consulting Teacher,
Seattle Public Schools

A special thanks to Hung from Seattle
Public Schools for making all final edits.
Your considerable expertise and
dedication to English Language Learners
are very much appreciated.

Please send your feedback to:
cisl@k12.wa.us, 360-725-6165